

Contents

1	Are You Sleeping?	你在睡覺嗎?	10
2	Ten Little Indians	十個印第安小男孩	14
3	Happy Birthday to You	生日快樂歌	16
4	Hot Potato	燙手山芋	20
5	Hot Cross Bun	熱騰騰的小餐包	22
6	The Muffin Man	鬆餅人	24
7	Star Light	星光	28
8	Little Green Frog	小綠蛙	30
9	Row, Row, Row Your Boat	划著你的船兒	32
10	Bluebird, Bluebird	藍鳥	34
11	Lazy Mary	懶惰瑪麗	36
12	The Train Is A-Coming	火車來囉!	40
13	Go In and Out the Window	進出窗戶	44
14	Little Peter Rabbit	小小彼得兔	46
15	I Caught a Fish	我抓到一隻魚	48
16	Good Night	晚安	52

17	Days of the Week	一星期的日子	54
18	Trot to Boston	跑到波士頓	56
19	I Like Coffee	我愛喝咖啡	58
20	Color Song	色彩歌	60
21	The Alphabet Song	字母歌	62
22	Pea Porridge Hot	豌豆粥燙喔！	64
23	Michael, Row Your Boat	麥克，快划船！	66
24	Farm Song	農場之歌	68
25	Head, Shoulders, Knees and Toes	頭兒、肩膀、膝蓋、腳趾	70
26	This Little Pig	這隻小豬	72
27	I Saw Three Ships	我看見三艘船	76
28	I'm a Little Teapot	我是小茶壺	78
29	My Bonnie	我的邦妮	80
30	The Itsy Bitsy Spider	可愛小蜘蛛	82
31	Teddy Bear	泰迪小熊	84
32	I See the Moon	我看見月亮	86
33	Where Is a Thumb?	大拇指哪去了？	88
34	What Are You Wearing?	你穿什麼衣服？	92
35	Jimmy Crack Corn	吉米磨玉米	94

36	Sally Goes Around the Sun	莎莉繞著太陽轉	96
37	Oh Where, Oh Where Has My Little Dog Gone?	我的小狗到哪兒去了？	98
38	Pat-a-Cake	打蛋糕	102
39	Bingo	賓果	106
40	All Night, All Day	日日夜夜	110
41	Found a Peanut Just Now	我剛發現一顆花生	112
42	Long Legged Sailor	長腿水手	116
43	We Wish You a Merry Christmas	祝你聖誕節快樂	120
44	The Bear Went Over the Mountain	大熊爬山	124
45	Polly Put the Kettle On	波莉放上水壺	126
46	Did You Ever See a Lassie?	你可曾看到一位少女？	128
47	London Bridge	倫敦大橋	132
48	The Farmer in the Dell	小山谷裡的農夫	134
49	A Sailor Went to Sea	水手出海去	138
50	German Cradle Song	德國搖籃曲	142
51	Hickory, Dickory, Dock	唏噓，的噓，噹！	144
52	Baa, Baa, Black Sheep	咩，咩，黑羊兒	148
53	One, Two, Buckle My Shoe	一，二，綁鞋帶	152

54	A Tisket, a Tasket	提斯克，塔斯克	156
55	Rain, Rain, Go Away	雨啊，雨啊，快走開	160
56	Twelve Months	十二個月	162
57	To Market, to Market	來去市場	166
58	Miss Mary Mack	瑪莉·麥克小姐	170
59	One Elephant Went Out to Play	一隻大象出去玩	174
60	Skidamarink		178
61	If You're Happy and You Know It	若你知道自己很快樂	180
62	Looby Loo	嚕比嚕	184
63	Old MacDonald	老麥先生	188
64	The Wheels on the Bus	公車輪	192
65	Old brass Wagon	老黃車	196
66	Apples, Peaches	蘋果，桃子	200
67	He's Got the Whole World	祂手上握有全世界	204
68	Eight Fat Sausages	八條肥香腸	208
69	Georgie Porgie	喬治·波治	212
70	Skip to My Lou	跳向我的露	214
71	The More We Get Together	我們愈常在一起	220
72	Twelve Green Bottles	十二個綠瓶子	222

73	The Animals Went In Two by Two	動物兩兩走進去	226
74	She'll Be Coming Around the Mountain	她將繞山而來	230
75	Little Tommy Tucker	小湯米·塔克	234
76	Humpty Dumpty	韓提單提	236
77	Little Cat, Little Cat	小貓兒	238
78	Little Miss Muffet	麻菲小小姐	240
79	Twinkle, Twinkle, Little Star	一閃一閃小星星	244
80	To Babyland	寶寶王國	248
81	Little Boy Blue	小男孩布魯	252
82	Here Is the Beehive	蜂窩在這裡	256
83	Rock a Bye, Baby	寶貝搖啊搖	260
84	Little Bo-Peep	小波比	262
85	Who Stole the Cookies From the Cookie Jar?	誰偷走了罐子裡的餅乾?	264
86	Three Blind Mice	三隻瞎老鼠	268
87	Little Jack Horner	小傑克·荷訥	270
88	You Are My Sunshine	你是我的陽光	272
89	John Jacob Jingleheimer Schmidt	約翰雅各金哥海默史密特	274
90	Hey, Diddle, Diddle	嘿，滴多滴多	276

91	Hey, Lolly, Lolly	嘿，羅麗羅麗	280
92	Down by the Station	車站旁	284
93	Five Little Monkeys	五隻小猴兒	288
94	Little Cabin in the Woods	森林裡的小木屋	292
95	I've Been Working on the Railroad	我在鐵路工作	296
96	The Mulberry Bush	桑椹樹	300
97	Oats, Peas, Beans	燕麥、豌豆、豆子	306
98	All the Pretty Little Horses	所有的漂亮小馬兒	312
99	Lavender's Blue	薰衣草的藍	316
100	Five Little Ducks	五隻小鴨	320
101	Cinderella	灰姑娘	324
102	The Noble Duke of York	約克的尊爵	328
103	Brahms' Lullaby	布拉姆斯搖籃曲	332
104	Jack and Jill	傑克與吉兒	336
105	Little Bunny Foo-Foo	小兔子富富	340
106	Down by the Bay	到那海灣邊	346
107	Sing a Song of Six Pence	唱首六便士之歌	350
108	Pretty Little Dutch Girl	漂亮的荷蘭小姑娘	354
109	I Had a Little Nut Tree	我有一棵小堅果樹	358

110	Rise and Shine	起床喜洋洋	362
111	Joy to the World	普世歡騰	366
112	Edelweiss	小白花	370
113	Fiddle-de-dee	無聊話	372
114	Six Little Ducks	六隻小鴨	376
115	Eeny, Meeny, Miny, Mo	伊尼，蜜尼，麥尼莫	380
116	Three Little Kittens	三隻小貓咪	382
117	Sleep, Baby, Sleep	睡吧，寶貝	386
118	Down in the Valley	山谷下	390
119	S-M-I-L-E	微笑	394
120	Old King Cole	老柯爾國王	398
121	There Was a Crooked Man	有個駝背傢伙	402
122	Ring Around the Roses	圍著玫瑰花繞圈	404
123	Animal Fair	動物市集	408
124	Silent Night	平安夜	412
125	Vive La Compagnie	友情萬歲	416
126	Oh, My Darling Clementine!	喔，我親愛的克萊門譚	420
127	It's a Small World	小小世界	424
128	Down by the Old Mill Stream	老磨坊的溪邊	428

129	This Old Man	這個老人	430
130	Playmate	玩伴	436
131	I'm a Nut	我是顆堅果	440
132	Jingle Bells	叮叮噹	444
133	Michael Finnegan	麥可·芬尼根	446
134	The Big Rock Candy Mountains	大冰糖山	450
135	Pop Goes the Weasel	啪！鼯鼠跑走了	454
136	Mary Had a Little Lamb	瑪莉有隻小綿羊	458
137	Hush, Little Baby	噓，小寶貝	462
138	Oh, Susanna	哦，蘇珊娜	466
139	Do Your Ears Hang Low	你耳朵會不會垂低低？	470
140	Over the River	越過河流	474
141	Take Me Out to the Ballgame	帶我去看球賽	478
142	Polly Wolly Doodle	波里巫莉杜朵	480
143	Yankee Doodle	洋基·杜朵	486
144	Miss Lucy Had a Baby	露西小姐有個寶貝	490

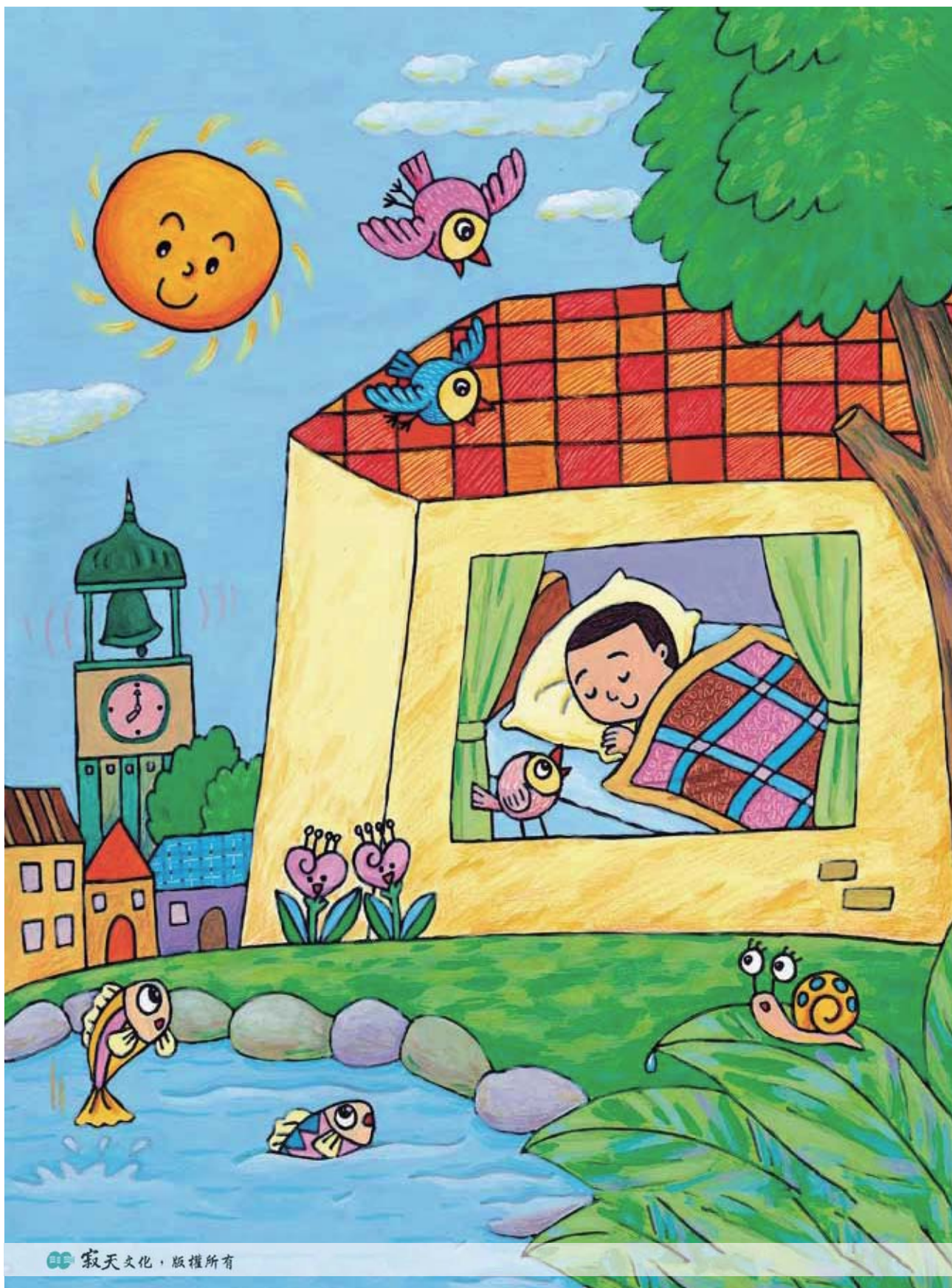
1 Are You Sleeping?




Are you sleeping,
Are you sleeping,
Brother John,
Brother John?
Morning bells are ringing.
Morning bells are ringing.
Ding, ding, dong!
Ding, ding, dong!



你在睡覺？
你在睡覺？
約翰弟弟，
約翰弟弟，
晨鐘響了，
晨鐘響了，
叮，叮，噹！
叮，叮，噹！





這首膾炙人口的童謠，原曲是法文版。但在英語系國家，還是有許多人用法文傳唱。在法文版，英國國教晨禱的鐘聲使用羅馬的旋律，到了英文版，鐘聲就改成美式鐘聲了。

注意一下法文版，歌詞中可是要 Jack 起床敲鐘，所以，鐘聲根本還沒響呢！

Frère Jacques, Frère Jacques, dormez-vous? Dormez-vous?

Sonnez les matines! Sonnez les matines! Din, dan, don. Din, dan, don.

法文版

Frère Jacques,
Frère Jacques,
Dormez-vous?
Dormez-vous?
Sonnez les matines!
Sonnez les matines!
Din, dan, don.
Din, dan, don

英文版

Brother Jack,
Brother Jack,
Sleeping are you?
Sleeping are you?
Ring the Matins!
Ring the Matins!
Din, dan, don.
Din, dan, don



2 Ten Little Indians



One little, two little, three little **Indians**,
Four little, five little, six little Indians,
Seven little, eight little, nine little Indians,
Ten little Indians boys.

One little, two little, three little Indians,
Four little, five little, six little Indians,
Seven little, eight little, nine little Indians,
Ten little Indians girls.

一個，二個，三個小印第安人，
四個，五個，六個小印第安人，
七個，八個，九個小印第安人，
十個小印第安男孩們。

一個，二個，三個小印第安人，
四個，五個，六個小印第安人，
七個，八個，九個小印第安人，
十個小印第安女孩們。

Indian [ˈɪndiən] (n.) 印地安人

- *Look at those Indians.* 瞧瞧那些印地安人。



這是首教導孩子們數數兒的歌謠。早期的曲名是〈Ten Little Injuns〉（印第安人），由流行歌曲作者 Septimus Winner 在 1860 年間，為一個歌舞表演精心製作的，原文較長，意指 10 個印地安男孩一一遭到事故，最後一個也不剩。

在莎士比亞諷刺羅馬專制君主凱撒大帝（Julius Caesar）所寫的版本中，10 個印地安男孩則為 10 個羅馬士兵，命運坎坷的士兵們，一一遭到不測，最後一位因為凱撒過世，心碎而亡。這首歌後來還被創作者借用於戲劇和推理小說中，可見影響之深遠。